

英汉感叹句比较

梁福报

(广州华立科技职业学院商务英语系, 广东广州 511325)

摘要:感叹句是英汉两种语言共有的语言现象和表达形式。本文从汉语和英语两种语言中的感叹句的定义出发, 结合各自的表达形式、构成规律和相关的词汇用法进行比较, 试图以此揭示英汉两种语言在情感表达中潜藏的普遍规律, 从而促进英汉语言研究与教学的发展。

关键词:英汉语言; 感叹句; 比较; 研究

1. 引言

语言是交际工具, 而交际是人们进行思想、信息、情感等的交换。因此作为交际内容之一的情感及其表现表达形式在语言学习和研究中, 特别在外语的学习和研究中, 不应该被忽视。在英语语言中, 如何更有效地表达自己的情感, 实现交际目的, 其中规律亦在感叹句等相关的语法项目中有所表述。结合母语的情感表达方式方法对英语的感叹句等进行比较研究, 是较为可行且务实的做法——“那就是从语言材料中发现自身的规律”。因此, 本文拟从汉英的感叹句概念出发, 对汉英两种语言的情感表达共性及其各自的特点进行尝试性比较。

2. 英汉感叹句定义

2.1 汉语感叹句

关于感叹句的概念, 尽管尚未有统一的表述, 但总的说法还是很接近。《汉语大词典》(李行健, 2005)是这样给感叹句定义的:

【感叹句】表示喜悦、兴奋、感激、悲伤、惊讶、愤怒等强烈感情的句子。句末用感叹号。如: 一个多么好的同志啊!

【感叹词】即叹词。表示强烈的感情以及感叹或招呼应答之词, 它不和别的词发生组合关系。如: 啊、哎、喂、哦、嗯、哼、哎呀、哟等。

【感叹号】标点符号(!), 表示感叹句结束。有感叹词或感叹语气的句子, 都是感叹句。如: 哎呀! 这么白的雪, 像棉花包子一样! 看, 河水又涨啦!

2.2 英语感叹句

英语的感叹句(exclamatory sentence)也是表示强烈的感叹语气的, 主要由感叹词、某些副词构成, 和汉语感叹句一致。如:

What a place it is! 多好的地方啊! What pictures they are! 多美的图画啊
How funny he is! 多好笑啊! How well he writes! 他写得多么好啊!

【作者简介】梁福报(1970-), 男, 瑶族, 广西环江县人, 硕士, 广州华立科技职业学院商务英语系讲师; 研究方向: 社会语言学、英汉对比。

3. 英汉感叹句构成要素

3.1 汉语感叹句的构成要素

从汉语感叹句的定义可知，感叹词、感叹语气语调、语境和感叹号是构成感叹句的主要要素。另外，在特定的语境里，其它的语言表达形式加上感叹号，在口语中甚至不用感叹号，而只通过说话语气语调的帮助而成为感叹句。

3.1.1 汉语感叹句的感叹词及其意义

人们用声音（不同于造其他的实义词）表示各种情绪，把这些声音固定成词，就成了感叹词。

感叹词，即叹词。表示强烈的感情以及感叹或招呼应答之词。如啊、哎、喂、哦、嗯、哼、哎呀、哟等。它不和别的词发生组合关系（李行健，2005）。感叹词是象声词的一种，是特殊的象声词，它表示各种情绪却没有实在的含义，这就是感叹词的基本特征。

在长期的使用和发展过程中，感叹词在人们交际过程所表达的喜怒哀乐等情感情绪信息，在一定的语境里，基本上是固定而明确的。例如：

啊—表示惊异或赞叹。
 啊，今年庄稼长得真好哇！
 哎—表示惊讶或不满意。
 哎！真是想不到的事。
 喂—表示招呼的声音。
 喂，你上哪儿去？

值得注意的是：有时一个词在汉语里既可用作感叹词，也可以用作语气词。两者的区别是感叹词须独立于主谓结构之外，而语气词则附在句子的末尾。例如在这个句子中：“啊？这是怎么回事啊？”前一个“啊”是感叹词，而后一个“啊”是语气词。

另外，歌曲中衬音的象声词也应属于感叹词类，因为它们是用来表达、抒发各种情感的。例如：我们大家同心干，（嗨嗨咳），力量如天，拉起铁滚直向前。（嗨嗨吭），……

虽然包含感叹词或感叹语气的句子，都是感叹句，但由感叹词来构成的感叹句是最常见的。

3.1.2 汉语感叹语气

语气上既可指“说话的口气”，也可“表示陈述、疑问、祈使、商榷、感叹等各别的语法范畴”¹。因此，一定的语境里，不用感叹词，而借助于各种能抒发、表达各种感情的语气，或以感叹语气词结尾的句子，同样也可以成为“感叹句”。

文言文常用“哉”“夫”等表示感叹语气。如：痛定思痛，痛何如哉！

现代感叹语气可以在句尾用“了”，通常构成“太……了”的格式或句型，“了”相当于“啦”，以此和词尾“……了”相区别。如：这太好了！你做得太不像话了！

3.1.3 一些程度副词

有些程度副词，如“这么、那么、多么”等等，在特定语言环境下，也能构成感叹句，例如：

这么晚！国家培养一个人才多么不容易呀！

3.1.4 汉语的感叹语调

汉语，特别是口语，有时不一定要用感叹词或感叹语气（词），在一定的语境里，仅仅通过语音语调的变化作用，便能用一个普通的句子或表达式表达某种强烈的情感信息和感叹语气，从而成为感叹句。如：这是广州的夏天！博士教授！是女的！

¹ <http://www.911cha.com/cidian/NzZoaw==.html>

3.1.5 感叹号

汉语书面语中，特定语境里的，在一个句子或一个表达式后加上感叹号，可以表达不同的情感或情绪变化等等。例如：孩子！我的孩子！好球！

这类表示感叹的句子，如果是动词为主的表达形式，有时即使和祈使句在形式上相似，但其语境和传达的情感内容却有所不同，祈使句是以命令和强烈要求等为主，而作为感叹句则其主要是用来表示喜悦、兴奋、感激、悲伤、惊讶、愤怒等诸如此类的强烈感情，尽管有时同时也附带命令或要求的意味。例如：快看！（祈使、感叹）滚开！（祈使、感叹）

3.2 英语感叹句的构成要素

英语感叹句的构成要素包括：感叹词、某些副词、感叹语气语调、语境

3.2.1 英语感叹句的感叹词和某些副词

正如 Quirk 等人说的那样：“感叹词是纯粹表示情感的词，而不涉及具体内容的”²。英语的感叹词，和汉语的感叹词一样，也是用来表示各种情绪情感的。下面是英语中常见的一些感叹词和它们所表达的相应情感关系：Ah 表示惊奇、恐惧、高兴、痛苦、恳求、放松等等，“啊，哈”。如：

Ah! So you are back now! 啊！你回来了！

Hello 用来招呼人，相当于汉语的“喂”、“嘿”等。如：Hello, ! How are you? 嘿，你好！

另外还有：Aha 表示得意、满意；Mm 表示同意；Nonsense 表示不满、反对，等等。

3.2.2 英语感叹语气

和汉语使用感叹语气表达感叹一样，在一定的语境里，英语也可以通过表达强烈感情的语气说出话语来表达感叹，从而形成感叹句。常用的有：

Here we are! 我们到啦！There goes the bus! 车走了！

从上面的例子可知，这种感叹语气常常和英语句子的语序颠倒有关。又如：

Away with Fang Fang! 滚蛋吧，方方！（强调感叹）

同样，英语中常用的两个感叹句型，也是通过颠倒、强调等方式来实现的。

句型一：How + Adj. (+a 或 the) + N. + V. 例如：How fast the train runs! 火车跑得多快啊！

句型二：What (+a \an) + Adj. + N. + V. 例如：What a good man he is! 他是一个多好的人啊！

其相应的省略形式分别为：How fast the train! 多快的火车！What a good man! 多好的人啊！

3.2.3 英语感叹句的感叹语调

根据表达需要，英语的感叹句，尤其在口语中，还可以通过直接给特定语境里的个别句子加上特别的语调而获得。如：We're in the same boat! 同病相怜！

3.2.4 感叹号

在英语中，感叹号中用来也是用作感叹句结句用的，是感叹句的标志和构成要素之一。同时，在一个普通的句子或其它表达式之后加上一个感叹号，也能赋予这个句子以感叹句的功能，因而该句或该表达就成为感叹句。如：“That's natural!” said the man. 那人说：“这很自然！”

3.2.5 其他表达方法

英语也可以用其它词类如名词、动词、数词、或数词+量词等等加上适当的语调来表达感叹的语气，充当感叹句。如：A millionaire! (n.) 一个百万富翁！Change! (v.) 找零钱！

4. 汉英感叹句的共性和异性

² <http://www.ilib.cn/A-scwxyxb200106020.html>.

情感表达与交换使语言成为语言的言语活动十分重要部分。如何使用语言工具实现交际过程中的情感交换,在语言的发展过程中,历时演变成为现在称之为感叹句的语法内容。尽管受到两种不同文化因素的深刻影响,汉英两种语言对情感的表达方式,从上文的分析讨论看,可归纳出下面的一些特点和规律:

4.1 共性为主

汉英两种语言的情感表达(感叹句),语言形式上是以共性为主。即:(1)二者概念的内涵和外延基本一致;构成要素基本相同;(2)二者都包括感叹词、感叹语气语调、语境和感叹号;(3)二者在表达形式上都以感叹词为主要形式;(4)二者在常用感叹词的使用数量上出入不大;(5)常用感叹词音节数上,二者的音节数都很少。汉语的感叹词大都为单音节,极少为双音节,英语的也以单音节词为主,极个别为双音节。表达手段都较灵活,两者都可以采用祈使句的形式或直接用其它的实词如名词、数量词等等加上语调和感叹号来实现感叹句。

4.2 不同方面

汉英感叹表达的不同的方面是次要的,表现在:一字多读和一词多义。

4.2.1 汉语感叹词中的一字多读现象:汉语感叹词中有一字多读现象,一字多读表达不同的情感意义,而英语的没有。例如:

- 啊 ā—表示惊异或赞叹。
- 啊 á—表示追问可要求再说一遍。
- 啊 ǎ—表示惊疑。
- 啊 à—表示应诺或明白过来(音较长)。

4.2.2 英语的感叹词中的一词多义:一词多义,可表达多种情感含义。而且有趣的是,个别多义词自身竟有相反的含义,汉语里没有这种情况。例如:

Ah 表示惊奇、恐惧、高兴、痛苦、恳求、放松等。

Oh 表示惊奇、恐惧、痛苦、害怕、懊恼、高兴等,这些词可以用来表达两种矛盾的情感。

无论是汉语的一字多读,还是英语的一词多义,都是用尽可能简约的手段获取更多更好的表达效果从而有效地实现交际目的。另一方面,一字多读和一词多义两种现象同时在汉英两种语言的同一语法内容下的同一项目之中,再次有力证明语言经济原则的普遍存在。因此,从语言经济原则的角度上来讲:“一字多读和一词多义”,收到了异曲同工之效。

5. 结 语

本文从汉英两种语言中的感叹句的定义出发,分别对各自构成要素分析性探讨,归纳汉英感叹句的主要共性和不同的方面。认为汉英两种语言在情感表达宏观上:语言形式、表达方式等共性大于不同的方面;二者微观上:感叹词都单音节为主、感叹词承担最主要的表达形式、以及在对感叹词之音形义等不同方面的分析综合基础上,导出汉英感叹词在音形义方面具有“立体经济性”这一更高层次的共性。当然对作为几种句型之一的感叹句来说,本文探讨远远不够,但是仍希望这些对英汉感叹句共性的探讨以及对这些共性的认识和把握能对汉英两种语言的学习和研究有所裨益。

参考文献:

- 编写组. 语法与修辞(全新本)[M]. 南宁:广西教育出版社,1997.
- 丁声树,等. 现代汉语讲话[M]. 北京:商务印书馆,2004.
- 李行健. 汉语大词典(2.0光盘版[ISO])[K]. 香港:商务印书馆,2005.
- 张斌. 汉语语法学[M]. 上海:上海教育出版社,2003.
- 中科院语言所词典编辑室. 现代汉语词典(英汉双语增补本)[K]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.

Comparisons of exclamatory sentences in English and Chinese

LIANG Fu-bao

Abstract: Exclamatory sentence is a language phenomena and expressing form shared by both languages of English and Chinese. This paper is to probe the potential common laws of exclamatory expression in the two languages. Starting from its definition in English and Chinese, exclamatory sentences are respectively compared and contrasted in the perspective of its expressing patterns, constituent rules and usages of its related vocabulary, so as to attempt to discover the common laws hiding in the two languages' emotional expression. It is hoped to push forward the development of the study and teaching of English and Chinese.

Key words: languages of English and Chinese; exclamatory sentences; comparisons; studies

(Edited by Stella, Doris and Max)

(上接第 41 页)

- 钱冠连. 论维索尔伦的元语用选择[J]. 外国语, 1900 (4): 23-28.
冉永平. 言语交际的顺应—关联性分析[J]. 外语学刊, 2004 (2): 28-33.
王建国. 从语言顺应论的角度看翻译的策略与方法[J]. 外语研究, 2005 (4): 55-59.
吴增生. 语言顺应论与二语习得研究[J]. 四川外语学院学报, 2004 (1): 91-93.
杨俊峰. 语境顺应与语用翻译[J]. 外语与外语教学, 2005 (11): 47-50.
杨蒙. 语境顺应与文化翻译[J]. 外语教学, 2006 (3): 87-89.
杨平. 关联—顺应模式[J]. 外国语, 2001 (6): 21-28.
赵淑华. 析维索尔伦的顺应论在文学作品评析中的价值[J]. 理论月刊, 2006 (5): 130-133.

Theory of linguistic adaptation and its enlightenments on multimedia-aided college English teaching

SUI Na

Abstract: The theory of linguistic adaptation reveals the essential characteristics of language use, and it enlightens us on language teaching. Based on an overview of the adaptation theory, our discussion in this paper focuses on the enlightenments of the theory on the multimedia-aided college English teaching.

Key words: the theory of linguistic adaptation; multimedia; college English teaching

(Edited by Stella, Jim and Max)